

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



■ 原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辞書

巴布亞紐幾內亞Mevembet語
パプアニューギニアのMevembet語
Mevembet Language, Papua New Guinea
劉力慈

原教評論
Aboriginal Education Criticism 原教評論

- 6 推動族語文學獎讓語言文學化
民族語文學賞推進による言語の文学化
Literalization of Ethnic Languages through Promoting the Literature Award in Aboriginal Language
黃月麗
- 8 背著未來向前走—期許於推動族語文學獎
未来を背負って前に進む—民族語文學賞推進に望むこと
My Expectations for the Future of Promoting the Literature Award in Aboriginal Language
董春發
- 10 許一個琉璃珠的春天
トンボ玉を捧げる春
A Wish for the Colorful Spring of Glass Beads
蔡愛蓮

原教主題
Aboriginal Education Topic 原教トピック

■ 封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 族語文學獎
十四年第七屆：
彷彿國中生接受會考的檢驗
民族語文學賞7回の14年：中学生の学力テスト参加のような検査
7th Literature Award in Aboriginal Language during 14 Years, Just Like a Kind of Comprehensive Assessment Program for Junior High School Students
黃季平



■ 原教前線 Frontier フロントニア

- 20 各族語推組織的族語文學及族語寫作活動
各民族語推進組織の民族語文学ならびに民族語の執筆活動
Literature and Writing Activities in Aboriginal Language Held by CIP's Aboriginal Language Promoting Organizations
李台元
- 24 族語文學獎的徵稿，需要主動出擊
民族語文學賞の募集は積極的な行動が必要
Literature Award in Aboriginal Language Requires the Strategy of Taking the Initiative in Call for Articles
田軒豪
- 28 以文學為歌 齊聲唱和—記台灣原住民族文學獎及山海文化雜誌社總編林宜妙
文学を歌にし、声を合わせて歌う—台湾原住民族文学賞と山海文化雑誌編集長・林宜妙氏について
Interview with Editor-in-Chief LIN Yi-miao of Taiwan Indigenous Voice Bimonthly and Taiwan Indigenous Literature Prize
林宜妙 受訪 洪璋其 採訪



■ 校園報導 Campus Report キャンパスレポート

- 32 揭開族語文學獎評鑑工作之秘
民族語文學賞審査の秘密を明らかにする
The Secrets of the Evaluation of the Literature Award in Aboriginal Language
朱清義
- 36 從族語創作人到擔任族語創作評閱人的心路歷程
民族語作品の創作者から民族語創作作品の評価者になるまでの心の道のり
My Journey of Heart from A Creator to A Reviewer of the Literature Award in Aboriginal Language
余榮德
- 40 族語文學獎翻譯文學後記
民族語文學賞翻訳文学の後書き
Postscript of the Translated Literature of the Literature Award in Aboriginal Language
張秋生
- 44 活寫
書くことを活かす
Vigorous Writing
杜侃克・瑪蘇莖



47 參與族語文學獎心得

民族語文學賞に参加して
My Thoughts of Participating the Literature Award in
Aboriginal Language
林嗣龍

50 用心看見族語的美麗

心で民族語の美しさを見る
Feel the Beauty of Aboriginal Language with Your Heart
蔡麗綉

52 要用力，當你寫族語時！

頑張って、民族語を書くときは！
Write Literature in My Own Language by Efforts
陳玉聖

54 報名參賽族語文學獎的心得

民族語文學賞に応募して
My Thoughts of Participating the Literature Award in
Aboriginal Language
葛黛儀

56 用語延連結文話

言葉で文化をつなぐ
Aboriginal Language is the Link of Aboriginal Culture
余帆

族語文學獎
Literature Award in Aboriginal Language 民族語文學賞

58 族語寫作的經驗分享

民族語執筆の経験談
Experiences of Creating Literature in Aboriginal Language
編輯部

60 用「我們的語言」思考

「私たちの言葉」で考える
Think in Our Own Language
洪璋其

64 寫，排灣文學美到不能再美了

書くことで、パイワン文学はこの上なく美しくなる
Writing in Paiwan Language, Unparalleled Beauty in the World
簡維佑

68 布農族要重新找回自己的語言

自分たちの言語を再び探し戻すブヌン族
Bunun is Trying to Revitalize Their Own Language
王嘉榮

72 創作的經驗談，
平時就要累積泰雅語能力

創作の経験談、普段からタイヤル語の能力を積み重ねる
Experiences of Creating Literature in Atayal Language,
Language Proficiency must be Accumulated in Usual
游輝彦

南島民族論壇
Austronesian Forum オーストロネシア民族フォーラム

76 太平洋島群：密克羅尼西亞

太平洋の島々：ミクロネシア
Micronesia, One of Major Groups of Islands in the Pacific
Ocean
編輯部

原語維基百科
Wikipedia of Aboriginal 原住民族言語ウィキペディア
Languages

84 泰雅語維基，活躍不活躍活躍，
六年上線

タイヤル語ウィキペディア、活発、活発でない、活発、
オンラインの6年
Atayal Wikipedia Has Been Added to the Languages List through
Efforts of Six Years with the Status from Active to Inactive to
Active
編輯部

88 賽德克語維基，團隊作戰，上線

セデック語ウィキペディア、チームの作戦、オンライン
Seediq Wikipedia Has Been Added to the Languages List by Team
Work
王嘉榮、蔡佩珍、劉芳好、林容璋



新書書評
Recent Publications Review 新書書評

92 兩本邵語繪本，畫面構圖的解析

2冊のサオ語の絵本、絵の構図の分析
Analysis on Picture Composition of Two Thao Language
Picture Books
鍾雨璇